



El impacto cultural positivo del español en la sociedad argelina
The positive cultural impact of Spanish in Algerian society

BOUSSAID Hocine ^{1*} , BENSATLA TANI Sidi Mohammed ²

¹University of Tlemcen (Algeria), b.hocine@hotmail.es

²University of Tlemcen (Algeria), bensatlatm@hotmail.fr

Received: 21/01/2025

Accepted: 28/12/2025

Published: 31/12/2025

doi 10.53284/2120-012-004-008

Resumen

El presente artículo enfatiza un breve estudio sobre la progresión del impacto cultural del español en la sociedad argelina dentro de una aproximación académica y socio antropológica. Destacamos en esta investigación tres sectores básicos en la cultura argelina; el sector académico; precisando el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de la lengua española, el sector cultural (las artes y el teatro) y el sector agrícola ilustrando cómo ha influido la cultura española positivamente en nuestro país Argelia desde su presencia en el siglo XVI. También queremos mostrar cómo la existencia del castellano apoya en el desarrollo cultural y académico de España. Intentamos también dar una visión actualizada del español en Argelia puesto que el español tuvo una presencia significativa en la administración y la vida urbana.

Palabras clave: impacto, cultura, español, aproximación, existencia.

Abstract

This article presents a concise study on the progression of the cultural influence of Spain on Algerian society, examined through an academic and socio-anthropological lens. The research focuses on three fundamental aspects of Algerian culture: the academic sector, highlighting the evolution of Spanish language teaching and learning; the cultural sector, exploring the impact on arts and theater; and the agricultural sector, showcasing how Spanish cultural practices have positively shaped Algerian society since the 16th century. Additionally, the study underscores the role of Spanish culture in supporting Algeria's cultural and academic development. The article also provides an updated perspective on the presence of Spanish in Algeria, noting its historical significance in administrative functions and urban life. Through this analysis, we aim to illustrate the enduring and multifaceted impact of Spanish influence on Algeria's societal and cultural fabric.

Keywords: impact, culture, Spanish, lens, presence.

* Corresponding author



1. Introducción:

El impacto de la cultura española en Argelia es el resultado de siglos de contacto entre ambas regiones, marcado por intercambios, tensiones y convivencias. Este vínculo comenzó en la época medieval y se intensificó en el siglo XVI, cuando España ocupó ciudades costeras argelinas como Orán y Argel para enfrentar al Imperio Otomano. Durante esta etapa, la arquitectura española dejó huellas significativas, como fortificaciones y edificios que integraron elementos del Renacimiento y del Barroco con tradiciones locales. Aunque el contacto cultural fue limitado, influyó en aspectos como el lenguaje, la música y algunas costumbres. Estas influencias persistieron incluso después del fin de la ocupación formal, gracias a las rutas comerciales y las relaciones diplomáticas posteriores. En la actualidad, los vínculos entre España y Argelia se han fortalecido, con un intercambio cultural que incluye la enseñanza del español, la presencia de instituciones culturales españolas y colaboraciones artísticas y educativas, reforzando el diálogo entre ambas culturas.

La influencia de la cultura española en Argelia es un tema fascinante que abarca siglos de intercambios, tensiones y convivencias entre dos regiones separadas por el Mediterráneo pero unidas por una historia de contacto. Esta relación se remonta a la época medieval y se intensificó en el siglo XVI, cuando España estableció una presencia en varias ciudades costeras de Argelia, como Orán y Argel, como parte de su estrategia de expansión y de contención frente al Imperio Otomano. A lo largo de estos siglos, las influencias culturales y artísticas de España dejaron huellas en distintos aspectos de la vida en Argelia, desde la arquitectura y la religión hasta las costumbres y el lenguaje.

Durante el período de ocupación española en ciertas ciudades argelinas, se construyeron fortificaciones, iglesias y otros edificios que reflejaban el estilo arquitectónico español, en particular en la ciudad de Orán y algunas provincias vecinas. Estas estructuras no solo servían de defensa, sino que también introdujeron elementos estéticos europeos que se mezclaron con las tradiciones locales. En algunas zonas, la influencia del Renacimiento y del Barroco español se hizo notar en la decoración y en el diseño de edificios, aunque la mayor parte de esta herencia cultural fue modificada o reconvertida a medida que los territorios regresaban al control otomano o argelino.

La presencia española también contribuyó a una dinámica de intercambio cultural, aunque de manera limitada, entre las comunidades musulmanas locales y las españolas. Este contacto dejó rastros en la lengua, la música y algunas tradiciones, generando una compleja mezcla cultural que, aunque en muchos casos fue temporal, se puede rastrear en las manifestaciones culturales actuales. Además, los intercambios continuaron incluso después del fin de la ocupación formal, a través de las rutas comerciales y las relaciones diplomáticas que se establecieron en siglos posteriores.

En tiempos más recientes, las relaciones entre España y Argelia se han fortalecido, y el intercambio cultural ha sido un componente fundamental de esta relación. La proximidad



geográfica ha facilitado la migración y el flujo de ideas, contribuyendo a un diálogo cultural moderno que incluye el aprendizaje del idioma español en Argelia, la presencia de instituciones culturales españolas y una creciente cooperación en el ámbito artístico y educativo.

2. El sector académico

La representación de la lengua española en el dominio académico consiste primeramente en la enseñanza donde notamos bien la progresión de este fenómeno enseñanza-aprendizaje del castellano en los institutos del estado (liceos e universidades) tanto como en las escuelas privadas.

La enseñanza del español estuvo presente en el grado o la enseñanza mediada después la independencia, a partir del año 1973 hasta el año-escolar 1984-1985, en que los alumnos tenían que elegir o mejor dicho eran orientados a estudiar el español o el inglés en los dos últimos años (tercer y cuarto curso). En el año 1974 se formó la primera célula o promoción de profesores más que los 4000 de la enseñanza secundaria.

Después del año 1985 apareció nueva reforma y para los profesores argelinos de español en que eran obligados de elegir enseñar ya el francés u otra asignatura totalmente diferente que era historia y geografía; citamos el profesor doctor BENSAPHLA TANI Sidi Mohammed, ahora jefe de departamento de español en la universidad de Tlemcen; y otros, y para los profesores españoles seguían enseñando con la última promoción hasta el año 1990, tal como el señor CERVERA que venía a Argelia desde el exilio de Franco en los años 60, profesor de español en el instituto Mohammed Abbou y Ferroukhi en los años 65,66 y 67.

No más tarde y en el año escolar 1991-1992, la reforma educativa argelina lo introdujo como tercera lengua extranjera optativa junto al alemán en los tres años de la enseñanza secundaria y sólo para los alumnos que estudian las Letras. Otra reforma en el año escolar 2005-2006 donde se eliminó un año de estudio del idioma extranjero español o alemán y los alumnos estudian dos años de especialidad letras y lenguas extranjeras, considerando el la lengua extranjera, español, como asignatura fundamental con un horario flexible de 5 horas semanales y con 4 puntos de coeficiencia. Más de eso, había un acuerdo hispano-argelino consistía en la oferta de becas para los profesores argelinos para una formación pedagógica y cultural, lo confirma el inspector de la Educación Nacional Sr Toufik TAGHLI.

La enseñanza-aprendizaje del español va desarrollando en Argelia poco a poco hasta que los alumnos lo consideran como su futura carrera. También en el mundo de la enseñanza superior y la investigación científica había tres reformas, la primera fue a finales de los años 50 con solo tres años de licenciatura clásica. La segunda reforma fue en 1988-2003 con cuatro años de licenciatura también clásica y la última es la cual conocida con el sistema LMD que empezó últimamente a partir del año 2004 en que se estudia y se descubre la lengua y la cultura española gracias a las investigaciones realizadas por los profesores y los estudiantes.



Sin olvidar el aprendizaje del español en las escuelas privadas consideradas como centros culturales. De eso destacamos el papel que desempeña el instituto de Cervantes en la enseñanza del idioma y de la cultura española en nuestro país Argelia. Podemos notar el acercamiento y la proximidad de personas con diferentes niveles científicos tanto como culturales cuyo objetivo es enriquecer su cultura descubriendo el mundo hispánico y otros con diferentes propósitos tal como los negocios.

De otro lado, observamos últimamente la aparición de diversas escuelas privadas interesadas por la enseñanza del castellano y sobre todo las que dedican clases a alumnos que preparan exámenes finales tal como el bachillerato y para otros alumnos que necesitan apoyo en la lengua española.

3. Sector agrícola

En el siglo XVI, la agricultura en Argelia experimentó una notable expansión impulsada por la llegada de los moriscos expulsados de España en 1609. Estos aportaron conocimientos avanzados sobre técnicas agrícolas, incluyendo métodos de riego innovadores y formas más eficientes de trabajar la tierra. Además, introdujeron nuevos cultivos que enriquecieron la producción agrícola local, transformando significativamente el panorama agrario de la región. Esta transferencia de saberes y prácticas marcó una etapa de desarrollo agrícola importante en Argelia. La artesanía tuvo igualmente un papel muy importante en las grandes urbes del Magreb central. Los artesanos moriscos dominaban las técnicas de las cerámicas finas de al-Ándalus, consideradas productos caros y apreciados. Sus piezas eran aptas para muchos usos, técnica que continuaron aplicando a su llegada a las tierras del Magreb Central. Los moriscos destacaron también en el trabajo de la seda, actividad que siguieron desarrollando en sus nuevos destinos, hasta llegar a competir las ciudades argelinas con las españolas en este dominio. Cambiaron totalmente el sentido del comercio en Argel introduciendo nuevos hábitos de compra y venta de productos. Los moriscos se integraron de distintas maneras según las urbes donde se instalaron. En las ciudades del litoral, centro magrebí y algunas del interior no muy alejadas del mar, les acogieron bien y adoptaron muchas de sus prácticas. Dichas prácticas perduraron y siguen presentes en la sociedad argelina actual, sobre todo en ciudades como Tremecén, Mostaganem, Blida, Cherchel, Argel o Bugía.

Las nuevas técnicas agrícolas empleadas por los colonos y administradores españoles introduciendo nuevas técnicas agrícolas y sistemas de cultivo que eran avanzados para la época. Esto incluyó la mejora de sistemas de riego y la utilización de nuevas herramientas y métodos para aumentar la productividad de la tierra. Sin olvidar que los españoles introdujeron nuevos cultivos en Argelia, algunos de los cuales provenían de América. Esto incluyó productos como el maíz, las patatas y los tomates, que eventualmente se integrarían en la agricultura local. De otro lado la ocupación española también implicó cambios en la estructura de la propiedad de la tierra. Las tierras fueron redistribuidas en muchos casos, y se establecieron nuevas formas de administración y explotación agrícola bajo el control español.



Además de los cambios directos en las prácticas agrícolas, hubo un intercambio cultural significativo. Los conocimientos y técnicas agrícolas españolas se mezclaron con las prácticas locales, creando una agricultura más diversa y rica.

Por consiguiente, se notaba un aumento en la productividad, la integración en la economía imperial y local y también una gran transformación del paisaje gracias a la introducción de nuevas variedades de plantas y métodos de cultivo que modificaron la apariencia y el uso de la tierra.

Distintos historiadores que escribieron sobre de la situación agrícola argelina del siglo XVI, y son autores especializados en historia colonial, historia de la agricultura y estudios sobre el Mediterráneo. Citamos algunos de ellos; Bartolomé Bennassar en "Los españoles en el norte de África", Salvador Claramunt Rodríguez en "La Corona de Aragón y el Magreb en la Baja Edad Media", Manuel Ollé en "La invención de los orígenes: cultura escrita y libros en la formación del imaginario español sobre África (1492-1542)", Luis Ribot García en "La Monarquía de España y los Pirineos en el siglo XVI", Enrique Soria Mesa en "Andalucía y el Magreb: de la Edad Media a la Edad Moderna",

4. El sector cultural y las artes

Según lo que hemos señalado antes, podríamos decir que la cultura española ha tocado positivamente la sociedad argelina y eso se muestra en las huellas que dejaron los españoles en su presencia en Argelia y por supuesto en la convivencia hispano-argelina que duraba muchos años.

Antes, la presencia del español era solamente en el habla de los argelinos porque sólo escucharon a los españoles y miraron los gestos entendiendo el significado y después lo repitieron, por ejemplo oímos algunas palabras españolas en las charlas y discusiones del pueblo argelino sobre todo en la región del oeste, tal como; Oran, Ain Temouchent y Sidi belabbes, palabras que se dicen diariamente; escuela, anda, leche, moro, cacerola,... Con el paso del tiempo el español se muestra en las calles y barrios en que podemos ver nombres de tiendas, cafeterías y también nombres de bebidas escritos en castellano.

La influencia del español no ha parado acá, sino también existe en otros dominios culturales. Vemos cómo se ha extendido a las artes y la literatura argelina.

En este caso hablamos de dos personajes famosos de diferentes nacionalidades pero escritores españoles que afectaron perfectamente en la vida literaria argelina, Miguel De Cervantes y Max Aub, el primero es un español encarcelado en Argel y el segundo es un francés refugiado a Djelfa, ambos escribían obras muy importantes que participaron en el esplendor y la diversidad de la literatura argelina, citamos por ejemplo dos títulos muy conocidos; "Los baños de Argel" de Miguel De Cervantes publicado en 1879 en Madrid y "Diario de Djelfa" de Max Aub publicado en 1944 en México. En cambio tenemos que mencionar las obrarías literarias argelinas traducidas al español que son casi 23 libros



señalamos los escritores más celebres tal como Mohammed Dib “En el café”, Yasmina khadra “El atentado” y también Assia Djebbar “La mujer sin sepultura”.

Entonces, podríamos decir que la literatura de Argelia consiste en la producción literaria de los autores nativos del territorio que corresponde a la Argelia contemporánea, así como de los autores europeos que vivían en Argelia durante la época colonial francesa.

A lo largo de la presencia española en Argelia en los siglos XVI y siguientes, el teatro local se vio influenciado por elementos culturales foráneos, aunque las formas teatrales modernas no estaban completamente desarrolladas en la región en ese momento. La interacción entre expresiones populares autóctonas y la influencia extranjera, especialmente la española, dio lugar a manifestaciones culturales interesantes.

En ciudades como Orán y Bugía, bajo dominio español, la influencia cultural de España también se reflejó en las expresiones teatrales locales. Aunque el teatro español no contribuyó directamente al surgimiento de un teatro argelino formal, la presencia de tropas, colonizadores y misioneros españoles introdujo elementos culturales, como estilos narrativos y temas religiosos y moralizantes.

A pesar de la exposición a la cultura europea en las ciudades costeras bajo control español, la sociedad argelina resistió en gran medida la asimilación cultural extranjera. Las expresiones autóctonas se mantuvieron como una manera de preservar la identidad argelina frente a la ocupación. En consecuencia, aunque las influencias europeas estuvieran presentes en las zonas dominadas por España, las manifestaciones culturales tradicionales de Argelia persistieron y evolucionaron de forma independiente.

Las artes españolas dejaron una marca profunda en Argelia, especialmente entre los siglos XVI y XVII, cuando España tuvo una fuerte presencia en ciudades costeras como Orán y Argel. Este legado no solo se percibe en la arquitectura, sino también en la música y diversas expresiones artísticas, que se fusionaron con las tradiciones locales para dar lugar a un intercambio cultural fascinante.

Durante la ocupación española, se introdujeron elementos arquitectónicos propios del Renacimiento y el Barroco. Ciudades como Orán vieron surgir fortificaciones, iglesias y edificios administrativos al estilo español. Aunque muchas de estas estructuras fueron transformadas o destruidas con el tiempo, algunos vestigios aún sobreviven, mostrando una interesante combinación de influencias europeas y locales.

En la música tradicional argelina, la huella española es particularmente notable en el estilo andalusí, con raíces comunes en la música medieval española. Este género, desarrollado en gran parte por los moriscos expulsados de España, incorpora ritmos y melodías que evocan la rica herencia cultural compartida entre ambas regiones.

Además, la presencia española influyó en técnicas artesanales como la cerámica, la carpintería y la forja. Los diseños geométricos y florales, característicos del arte renacentista y mudéjar, encontraron su camino hasta Argelia, enriqueciendo el panorama artístico local.



Aunque la influencia directa de España se desvaneció tras su retirada, los intercambios culturales continuaron a lo largo de los siglos, especialmente a través de rutas comerciales y migratorias. En la actualidad, iniciativas artísticas y exposiciones han revitalizado este vínculo histórico, celebrando el patrimonio común y fortaleciendo los lazos entre ambos países.

También la gastronomía española ha tenido una gran influencia en Argelia debido a la larga historia de intercambios culturales entre ambos países. La presencia de colonos españoles en Argelia durante siglos ha dejado una huella en la gastronomía local, que ha adoptado muchos platos y técnicas culinarias españolas. Algunos de los platos más populares de la gastronomía española que se pueden encontrar en Argelia son la paella, el gazpacho, las tapas y el gazpacho. La paella, un arroz con mariscos y otros ingredientes, es especialmente popular en la región costera de Argelia, donde el marisco fresco es abundante. El gazpacho, una sopa fría a base de tomates, es una opción refrescante en los meses cálidos de verano.

Las tapas, pequeños platillos que se sirven como licor, también son populares en Argelia, donde se pueden encontrar en muchos restaurantes. Estos platos son ideales para compartir en grupo y probar una variedad de sabores diferentes.

Resumimos diciendo que la gastronomía española ha dejado un timbre en Argelia, en enriquecer la oferta culinaria del país con platos deliciosos y variados. La fusión de los sabores españoles y argelinos crea una experiencia gastronómica única que vale la pena probar.



5. Conclusión:

Para concluir, podríamos decir que la cultura española ha dejado un efecto positivo en Argelia al fortalecer los lazos culturales entre ambos países, fomentar el intercambio cultural y promover la diversidad cultural en la región. La influencia de la cultura española se ha reflejado en diversas áreas, como hemos mencionado: la arquitectura, la gastronomía, la música y el arte, enriqueciendo la herencia cultural de Argelia. Además, la presencia de la cultura española en Argelia ha contribuido a la apertura y tolerancia hacia otras culturas, promoviendo la convivencia pacífica y el entendimiento mutuo entre las comunidades. Este intercambio ha facilitado no solo el respeto hacia las tradiciones y costumbres de cada país, sino también el reconocimiento de la importancia de la diversidad cultural como un valor esencial en el desarrollo de las sociedades modernas. Más allá de la arquitectura, el intercambio cultural también se reflejó en la lengua, la música y las costumbres. Aunque estas influencias fueron más limitadas y sutiles debido a las diferencias religiosas y políticas de la época, dejaron huellas que se pueden rastrear en el legado cultural de ambas regiones. Por ejemplo, algunas palabras y expresiones de origen español se incorporaron al árabe magrebí, mientras que el contacto con el arte y la música española también influyó en ciertas tradiciones argelinas.

Por consiguiente, la influencia de la cultura española en Argelia ha sido beneficiosa para ambas sociedades, promoviendo la diversidad cultural y el respeto hacia las tradiciones y costumbres de cada nación. Este legado compartido continúa siendo una fuente de inspiración para el fortalecimiento de los vínculos entre España y Argelia, fomentando un entendimiento mutuo que trasciende las barreras del tiempo y las diferencias culturales. Así, se refuerza la idea de que el diálogo cultural es una herramienta poderosa para construir un futuro más armonioso y colaborativo en la región del Mediterráneo.



6. Bibliografía

F. Moreno Fernández. (2009). la lengua española en su geografía. Madrid. Arco/ Libros

G. Sánchez Doncel. (1991). Presencia de España en Oran 1509-1792. Abi-Ayad, A. (1998). El Hispanismo argelino: Importancia y perspectivas. Actas del XIII Congreso Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), Tomo IV, Madrid, España.

Giménez, C. (1996). La integración de los inmigrantes y la interculturalidad En Arbor. CLIV, 607, Julio, págs. 119-49.

Lobato, J. S. (1999). Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica. Carabela

Rachid Nadir (2020). Aspectos culturales en los manuales de E/LE destinados a alumnos de español fuera de sus fronteras lingüísticas: El Caso de los Manuales de español para argelinos. Foro de profesores de E/LE, (16), 257-274.

R. Touceda. (1962). Introducción a la socio antropología. Buenos Aires. Abeledo-Perrot.

Vilar, J. B. (1989). Los españoles en la Argelia francesa: (1830-1914). Murcia: Centro de Estudios Históricos, C.S.I.C., Universidad de Murcia.

Vilar, J. B. (1993). La cultura española en Argelia (1830-1962). , (), 99-118.

Vilar, J. B. (1996). Las migraciones españolas a Argelia. Argelia en el ciclo migratorio español contemporáneo. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, D.L.

Vilar, J. B. (2002). Immigration et présence espagnole en Afrique du Nord (XIXe et XXe siècles). MIGRANCE 21, Deuxième trimestre. Réalisé avec la contribution.

Revistas

Amin Maalouf, Enric Fossas, Mohamed Tozy, Will Kymlicka, Maria-Angeles Roque y Alain Touraine. (2000). Los retos de la interculturalidad en el mediterráneo. Madrid. Icaria Editorial

Bendimerad, N. (2011). La enseñanza del español en Tlemcen. Actas del III Taller «La enseñanza de ELE en Argelia: Historia, Metodología y Sociolingüística». Instituto Cervantes de Orán (2011). Orán: Centro Virtual Cervantes.

El-Kebir, A. (2012). El español como lengua extranjera en Argelia. Alicante: Primer Encuentro hispano-argelino de universidades.

Francisco Moreno Fernández (1992). El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas. Revista de Filología Española, 72(1/2), 5-35.

La oficina económica y comercial de España en Argel. (2016). PDF Informe económico y comercial



Miguel Ángel Ladero Quesada. (2013). La toma de Mazalquivir y el retorno de Nápoles.(Julio de 1505-Junio de 1506). Universidad de Madrid

Ounane, A. (2005). El español en los países árabes. Toledo, 2005: FIAPE. I Congreso Internacional: El español, lengua del futuro.

Pulido, F. M. (2010). La enseñanza del español a través del Instituto Cervantes y el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). Temas para La Educación. Federación de Enseñanza de CC.OO. de Andalucía

Rachid Nadir (2020). Aspectos culturales en los manuales de E/LE destinados a alumnos de español fuera de sus fronteras lingüísticas: El Caso de los Manuales de español para argelinos. Foro de profesores de E/LE, (16), 257-274.

Souad Hadj-Ali Mouhoub (2019). Literatura y tradición oral argelinas en lengua española. Revista Argelina, (9), 9-9.

Otras referencias

Bensahla Tani Sidi Mohammed, profesor y jefe del departamento de español en la universidad de Tlemcen.

Ben Abadji Rafki, inspector de la educación nacional argelina. D.E Tlemcen

Taghli Toufik, inspector de la educación nacional argelina. D.E Tlemcen

Mohammedi Smain, inspector de la educación nacional argelina. D.E Tlemcen